



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

«Практичний курс усного перекладу другої іноземної мови (польської)»

Ступінь вищої освіти *Бакалавр*

Спеціальність *035 Філологія*

Освітня програма *«Англійська мова та друга іноземна»*
«Німецька мова та друга іноземна»

Рік навчання *II*, семестр *4*

Форма навчання *денна*

Кількість кредитів ЄКТС *6*

Мова викладання *польська*

PhD, доцент *Захуцька Оксана Володимирівна*

Лектор курсу

Контактна інформація

лектора (e-mail)

Сторінка курсу в eLearn

oksana.zov@gmail.com

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики усного перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

Набуття компетентностей:

інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 14. Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Години (практичні/ самостійна робота)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
2 семестр				
Модуль 1. Предмет теорії перекладу.				
Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій у перекладі				
Тема 1. Предмет теорії перекладу, її місце серед інших гуманітарних дисциплін. Слово та його дефініція для перекладознавства	18 (4 пр./ 14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен знати: - роль перекладу в розвитку світової культури; - короткий огляд історії перекладознавства; - перекладацький аналіз тексту; - предмет та основні поняття перекладознавства; вміти: - перекладати усно україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	10 балів
Тема 2. Мовні форми та значення і позамовна ситуація при перекладі. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів.	18 (4 пр./ 14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен знати: - денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу; - інваріант перекладу; - інформативну структуру тексту та окремих його елементів; вміти: - перекладати усно україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики з голосу	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів

		та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики.		
Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Рівні еквівалентності.	18 (4 пр./ 14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен знати: - поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний; - проблема одиниці перекладу; - рівні еквівалентності; вміти: - перекладати усно україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів
Тема 4. Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів та їхній переклад. Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою.	18 (6 пр./ 12 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен знати: - особливості перекладу термінологічної лексики; - способи перекладу неологізмів; - особливості перекладу іменників у різних формах; вміти: - перекладати усно україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів
Тема 5. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Категорія часу, виду й способу дієслова і модальності. Переклад безособових і неозначено-особових речень.	18 (6 пр./ 12 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен знати: - особливості перекладу суспільно-політичних і науково-технічних термінів; - особливості перекладу дієслів та їхніх часових, видових форм; - особливості перекладу безособових і неозначено-особових речень; вміти: - перекладати усно україномовний або польськомовний текст	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів

		зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики.		
Модульна контрольна робота 1				30 балів
Разом за модуль 1				100 балів
Модуль 2. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Специфiка перекладу текстiв рiзних жанрiв				
Тема 1. Особливостi перекладу стiйких словосполучень. Взаємозалежнiсть синтаксичних i лексико-семантичних перетворень при перекладi висловлювань.	18 (4 пр./ 14 сам.)	У результатi вивчення теми студент повинен знати: - особливостi перекладу стiйких словосполучень; - особливостi перекладу синтаксичних i лексико-семантичних структур; вiти: - перекладати усно україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	10 балів
Тема 2. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою.	18 (4 пр./ 14 сам.)	У результатi вивчення теми студент повинен знати: - способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення; - особливостi перекладу речень з інверсією; вiти: - перекладати усно україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики..	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів
Тема 3. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Стилiстична та прагматична характеристика тексту як цiлого та її вiдтворення у перекладi.	18 (4 пр./ 14 сам.)	У результатi вивчення теми студент повинен знати: - особливостi перекладу стилiстично забарвлених текстiв; - способи передачі та збереження стилiстичних особливостей тексту; вiти: - перекладати усно україномовний або польськомовний текст	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів

		<p>зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу;</p> <p>- перекладати з аркушу україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики.</p>		
<p>Тема 4. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.</p>	<p>18 (6 пр./ 12 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен</p> <p>знати:</p> <p>- особливості перекладу науково-технічної лексики;</p> <p>- основні трансформації при перекладі підрядних речень обставини часу та місця;</p> <p>вміти:</p> <p>- перекладати усно україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу;</p> <p>- перекладати з аркушу україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики.</p>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>15 балів</p>
<p>Тема 5. Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузева та внутрішньо галузева омонімія термінів і переклад.</p>	<p>18 (4 пр./ 14 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен</p> <p>знати:</p> <p>- особливості перекладу термінів;</p> <p>- особливості перекладу омонімічних та полісемантичних слів;</p> <p>- основні трансформації при перекладі підрядних речень причини та мети;</p> <p>вміти:</p> <p>- перекладати усно україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу;</p> <p>- перекладати з аркушу україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики.</p>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>15 балів</p>
<p><i>Модульна контрольна робота 2</i></p>				<p>30 балів</p>
<p><i>Разом за модуль 2</i></p>				<p>100 балів</p>
<p>Усього за навчальну роботу у 4 семестрі</p>				<p>70</p>
<p>Залік</p>				<p>30</p>
<p>Усього за 4 семестр</p>				<p>100</p>

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо дедайнів та перекладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний) згідно з графіком консультацій.
Політика щодо академічної доброчесності:	Самостійне виконання навчальних завдань поточного та підсумкового контролів. Списування під час самостійних, контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Baker M. (red.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londyn i Nowy Jork, 1998-2019.
2. Lipińska E., Dąbska E.G. Kiedyś wrócisz tu..., cz. I: Gdzie nadwiślański brzeg. Wyd. 2. Kraków: Universitas, 2022. 282 s.
3. Lipińska E., Dąbska E.G. Kiedyś wrócisz tu..., cz. II: By szukać swoich dróg i gwiazd. Wyd. 2. Kraków: Universitas, 2023. 292 s.
4. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa, 2000.
5. Pieńkos J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze, 2003. 496 s.
6. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Академія, 2019. 280 с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., випр і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
9. Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
10. Ташенко Г.В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021. 165 с.
11. Яручик В. Порівняльний аспект польських фразеологізмів у перекладі на українську мову. Стан і перспективи методики вивчення польської мови у закладах середньої та вищої освіти: зб. тез доповідей; Київ Луцьк Варшава, 9-12 листопада 2020 р. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. С. 137-139.
12. www.sjp.pwn.pl
13. www.translationcentral.com
14. www.translationdirectory.com

15. www.translatorscafe.com
16. www.wsjp.pl
17. <https://www.youtube.com/@TEDx>